



אגודה חדושה בע"מ
לטלגרמות: «הבימה», תל-אביב
HABIMAH THEATRE
ERETZ ISRAEL — PALESTINE
Phone 4390, 4398/9. פ.ד. P.O.B. 222. T. ת.

תל-אביב, 15/7/50
Tel-Aviv, א' באב תש"י

OUR REFERENCE No. כתבתנו מס'

ה ס כ ם

בין תיאטרון "הבימה" אגודה חדושה בע"מ, מצד אחד, להלן "הבימה"
לבין מר מנשה לויין, מצד שני, להלן "המתרגם"
שנעשה ונחתם בתל-אביב, ביום 15/7/50.

הואיל ו"הבימה" עומדת להציג את המחזה "חתונת פיגארו" לבומרשה
והואיל ו"הבימה" זקוקה לתרגום עברי של המחזה,
והואיל ו"הבימה" הסכימה למסור למתרגם את תרגום המחזה לעברית, והמתרגם
הסכים וקבל על עצמו את עריכת התרגום,

לכן הסכימו ביניהם הצדדים לאמור:-

1. "הבימה" מוסרת בזה למתרגם לתרגם לעברית את המחזה "חתונת פיגארו" לבומרשה (השם ניתן לשנוי).
 2. התרגום צריך להתאים לסגנונו, רוחו ותכנו של המחזה.
 3. הבימה רשאית ע"י בא"כחה או ע"י הבמאי, לדרוש תקונים בתרגום בהתאם לדרישות הבמאי והמתרגם יתקן את התרגום בהתאם לכך.
 4. מוסכם ומוחזק בין הצדדים שזכות המתרגם להצגת המחזה בעברית עפ"י תרגומו של המתרגם שייכת כולה ל"הבימה".
 5. "הבימה" שומרת לעצמה את הרשות להציג את המחזה כולו או קטעים ממנו.
 6. על המתרגם להגיש להבימה אקסמפלר נקי של התרגום, לא יאוחר מ-15/10/50.
 7. שכר התרגום הכולל את זכות ההצגה (כפי סעיף 4 דלעיל) וכן חמורת יתר התחייבויותיו של המתרגם כמבואר לעיל הוא - 175 (מאה שבעים וחמש) ל"י אשר ישולם לו בשעת מסירת החומר.
 8. ע"י הסכר הנ"ל שולם למתרגם כל המגיע לו מאת הבימה עפ"י הסכם זה, ועבור זכות המתרגם, ועבור תרגום המחזה הנ"ל, ואין לו ולא תהיה לו יותר שום תביעה או טענה נגד הבימה עבוד הצגת המחזה, וכל עוד המחזה יוצג, כולו או מקצתו, בעברית, בהצגותיה בכל מקום שהוא, בין בארץ ובין בחו"ל, ללא הגבלות מקום או זמן, כי זכות המתרגם להצגת המחזה הנ"ל בעברית שייכת להבימה בלבד, וזכות זו היא החלטית ללא שנוי או הגבלה כל שהיא.
 9. אין צורך בשום התראה נוטריונית בקשר עם הסכם זה.
- ולאות ולראיה באו הצדדים על החתום:-
הנחת "הבימה":
מנשה לויין:

[Handwritten signature in blue ink]

[Handwritten signature in blue ink]

בנק - אונזו פלנטורה, תל-אביב, סוף רחוב אונזו